


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

***ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА***  
***(3 год обучения)***

**Уровень основной профессиональной образовательной программы:**

бакалавриат

**Направление подготовки:** 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

**Направленность (профиль) подготовки** Перевод и переводоведение  
(английский язык и японский язык)

**Форма обучения** очная

**Сроки освоения ОПОП** нормативный срок обучения 4 года

**Институт** Институт иностранных языков

**Кафедра** лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

## **Вводная часть**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» является формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- формирование коммуникативной компетенции для наиболее частотных ситуаций повседневного общения, в которых студенты должны демонстрировать адекватное речевое поведение, принимая соответствующие социальные роли.
- формирование предпереводческих умений на основе родного и первого иностранного языка;
- формирование умений смыслового анализа текста как предпосылки к переводческой деятельности
- развитие лингвистического мышления как предпосылки к профессиональной деятельности

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

**2.1.** Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» относится к базовым дисциплинам Блока 1.

**2.2.** Для изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» необходимы следующие дисциплины, изучавшиеся ранее или изучаемые параллельно:

- Практический курс первого иностранного языка (1-ый и 2-ой год обучения)
- Древние языки и культуры
- Лексикология
- Теоретическая фонетика

**2.3.** Перечень параллельно изучаемых и последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и владения, формируемые дисциплиной:

- Теоретическая грамматика
- Теория перевода
- Стилистика
- Сравнительная типология

**2.4.** Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) / профессионально-специализированных (ПСК) компетенций:

№ п/п	№/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	- требования, предъявляемые к языковой и социокультурной компетентности студента 3-его курса	- видеть взаимосвязь между языковой, социокультурной и переводческой компетенцией	- способами объективной регистрации своего прогресса в языковой и переводческой сферах
2	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- социальную роль своей будущей профессии, в том числе значимость межкультурной коммуникации	- решать различные профессиональные задачи, связанные с коммуникацией на иностранном языке	- навыками проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития
3	ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	1. особенности профессионального общения в иноязычной культуре	1. понимать смысл высказываний собеседника с учетом культурных различий 2. проявлять толерантность к особенностям профессионального общения, не совпадающим с привычными нормами на родном языке	- способностью применять коммуникативные стратегии, принятые в иноязычной культуре
4	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной,	1. типы словарей и справочников	1. ориентироваться в словарной статье, отыскивать значение слова, соответствующее контексту	1. Семным анализом в целях подбора нужной единицы в синонимическом словаре

		специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);		2.выбирать переводческий эквивалент, соответствующий регистру оригиналу.	
5	ПК -10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	1. теорию уровней эквивалентности 2. особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах	1. осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом 2. подбирать аналог при отсутствии или неуместности словарного эквивалента	1. набором переводческих приемов (трансформацией, заменой, модуляцией и пр.) 2. способностью принимать нестандартные переводческие решения

## 2.5 Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ				
<b>Наименование дисциплины: Практический курс первого иностранного языка</b>				
<p>Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» на третьем году обучения является формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование коммуникативной компетенции для более специфических, чем на младших курсах, ситуаций общения: профессиональное общение по лингвистическим и переводческим проблемам, по проблемам, связанным с тематикой устной речи в официальном общении: педагогическая и социальная тематика, вопросы культурной жизни общества в конкретную историческую эпоху. Соответственно, переход от стандартного регистра речи к литературному, от нейтрального стиля - к общенаучному, официальному и публицистическому стилям;</li> <li>• формирование переводческих умений: преимущественно письменного двустороннего перевода (на родной и иностранный язык);</li> <li>• формирование умений смыслового и стилистического анализа художественного текста как предпосылки к письменному переводу;</li> <li>• развитие лингвистического мышления и языковой картины мира (с привлечением элементов второго ИЯ).</li> </ul> <p>Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.</p>				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие				
<b>Общекультурные компетенции:</b>				
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>	<b>Перечень компонентов</b>	<b>Технологии формирования</b>	<b>Форма оценочного средства</b>	<b>Уровни освоения компетенции</b>

<b>ИН-ДЕКС</b>	<b>ФОРМУЛИРОВКА</b>				
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p><u>Знать:</u> - требования, предъявляемые к языковой и социокультурной компетентности студента 3-его курса</p> <p><u>Уметь:</u> - видеть взаимосвязь между языковой, социокультурной и переводческой компетенцией</p> <p><u>Владеть:</u> - способами объективной регистрации своего прогресса в языковой и переводческой сферах</p>	Практические занятия Самостоятельная работа Занятия в фонолаборатории. Внеаудиторный просмотр видеоматериалов с заданиями преподавателя , Имитация перевода интервью по социальным проблемам	Монологические высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, тест, письменный перевод публицистических материалов, устный перевод интервью, зачет, экзамен	<p><u>Пороговый:</u> Знает, какие умения необходимы для профессионального переводчика; Понимает, какими знаниями и умениями он овладел, а какими – еще нет.</p> <p><u>Повышенный:</u> Учитывает расхождения в вербальной и невербальной культуре РЯ и ИЯ при оформлении речевой интенции Умеет ставить ближайшие и отсроченные цели и выбирать способы их достижения.</p>
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<p><u>Знать:</u> - социальную роль своей будущей профессии, в том числе значимость межкультурной коммуникации</p> <p><u>Уметь:</u> - решать различные профессиональные задачи, связанные с коммуникацией на иностранном языке</p> <p><u>Владеть:</u> - навыками проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития</p>			<p><u>Пороговый:</u> может перечислить основные переводческие умения и оценить, насколько он сам ими владеет</p> <p><u>Повышенный:</u> Готов решать профессиональные переводческие задачи и оценивать успешность их выполнения</p>

**Общепрофессиональные компетенции:**

<b>индекс</b>	<b>Формулировка компетенции</b>	<b>Перечень компонентов</b>	<b>Технологии и формирования</b>	<b>Форма оценочного средства</b>	<b>Уровни освоения компетенции</b>
ОПК-9	готовность	<u>Знать:</u>	Практическ	Монологически	<u>Пороговый:</u>

	преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<p>1. особенности профессионального общения в иноязычной культуре</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. понимать смысл высказываний собеседника с учетом культурных различий</p> <p>2. проявлять толерантность к особенностям профессионального общения, не совпадающим с привычными нормами на родном языке</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>- способностью применять коммуникативные стратегии, принятые в иноязычной культуре</p>	ие занятия Самостоятельная работа Внеаудиторный просмотр видеоматериалов с заданиями преподавателя, Имитация перевода интервью по социальным проблемам	е высказывания в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, тест, письменный перевод публицистических материалов, устный перевод интервью, зачет, экзамен	<p>проявлять толерантность к особенностям профессионального общения, не совпадающим с привычными нормами на родном языке</p> <p><b>Повышенный:</b></p> <p>- способностью видеть ситуацию глазами иностранного партнера по общению и - применять коммуникативные стратегии, принятые в иноязычной культуре</p>
--	--	--	--	---	---

### Профессиональные компетенции

ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	<p><b>Знать:</b></p> <p>1. типы словарей и справочников</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. ориентироваться в словарной статье, отыскивать значение слова, соответствующее контексту</p> <p>2. выбирать переводческий эквивалент, соответствующий регистру оригиналу.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>1. Семным анализом в целях подбора нужной единицы в синонимическом словаре</p>	сопоставление словарных единиц в двуязычном, толковом, этимологическом, и энциклопедическом словарях	письменный перевод, Зачет, экзамен	<p><b>Пороговый:</b></p> <p><b>Умеет</b> пользоваться печатными и онлайн-словарями</p> <p><b>Опознает</b> «ложных друзей переводчика»,</p> <p><b>Повышенный уровень:</b></p> <p><b>Владеет</b> техникой поиска информации по ключевым словам</p> <p><b>Способен</b> оценить объективность и надежность информации, предлагаемой онлайн-источником.</p>
ПК-10	способность осуществлять письменный	<p><b>Знать:</b></p> <p>1. теорию уровней эквивалентности</p> <p>2. особенности выражения одной и той же</p>	Практическое занятие Самостояте	Монологическое высказывания	<p><b>Пороговый:</b></p> <p><b>Умеет</b> прагматически верно перевести текст в рамках знакомой тематики</p>

	<p>перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>речевой интенции в различных стилистических регистрах</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом</li> <li>2. подбирать аналог при отсутствии или неуместности словарного эквивалента</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. набором переводческих приемов (трансформацией, заменой, модуляцией и пр.)</li> <li>2. способностью принимать нестандартные переводческие решения</li> </ol>	<p>льная работа</p> <p>Занятия в фонолаборатории.</p> <p>Имитация перевода интервью по социальным проблемам</p>	<p>в письменной или устной форме, лексико-грамматический перевод, тест, письменный перевод публицистических материалов, устный перевод интервью, зачет, экзамен</p>	<p><b>Способен</b> дать перевод с учетом лексических и синтаксических расхождений в двух языках</p> <p><b><u>Повышенный уровень:</u></b></p> <p><b>Владеет</b> техникой выбора предпочтительной стратегии перевода</p> <p><b>Способен</b> выразить ту же интенцию разнообразными языковыми способами</p> <p><b>Готов</b> принимать нестандартные переводческие решения</p>
--	---	--	---	---	--





## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

	Всего часов	Семестры		
		№5 часов	№6 часов	
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>186</b>	<b>72</b>	<b>114</b>	
В том числе:				
Практические занятия (ПЗ)	186	72	114	
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>210</b>	<b>72</b>	<b>138</b>	
В том числе:				
Работа над произношением, интонацией, дикцией, обращенностью речи и темпом продуцирования высказывания	24	10	14	
Работа над самостоятельным чтением	26	8	18	
Работа над устной речью (подготовка устного высказывания)	26	8	18	
Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)	26	8	18	
Подготовка к тестированию	18	8	10	
Работа над лексико-грамматическим и профессиональным переводом	26	8	18	
Работа над видео-просмотром	18	8	10	
Работа над аудио-прослушиванием	26	8	18	
<b><i>СРС в период сессии</i></b>				
Подготовка к зачету	20	6	14	
Подготовка к экзамену	72	36	36	
Вид промежуточной аттестации		зачет	зачет	
		экзамен	экзамен	
<b>ИТОГО: общая трудоемкость</b>	<b>Часов</b>	<b>468</b>	<b>180</b>	<b>288</b>
	<b>Зач.ед.</b>	<b>13</b>	<b>5 з.ед.</b>	<b>8 з.ед.</b>

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype, Discord, Google Classroom, Google Meet, Academic tests).

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Содержание разделов дисциплины

Семестр 5

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
5	1 (недели 1-3)	<u>Тема:</u> Проблемы воспитания: дисциплина или вседозволенность?	<b>Коммуникативные умения:</b> Вычленение смысловых вех в полемическом тексте и их реорганизация в ходе подготовки собственного полемического высказывания. Предвосхищение аргументов собеседника. Способы тактичного выражения несогласия. Суммирование точек зрения участников полемики. <b>Материал:</b> <u>Тексты:</u> <i>The Younger Generation Knows Best</i> "; <i>Parents are too permissive with their children nowadays</i> "; <i>Childhood is certainly not the happiest time of your life</i> ". (L.G. Alexander. For and Against) Видеоматериал: фильм "Lean on Me".
	2 (недели 4-6)	<u>Тема:</u> Традиции и инновации: Зачем нужна новая система обучения?	<b>Коммуникативные умения:</b> Чтение с целью оценить достаточность и убедительность аргументации. Подбор аргументов с учетом ситуации общения: академическая педагогическая полемика, беседа педагога с родителями школьника и т.п. Участие в заседании «круглого стола по проблемам образования.» Письменное резюме сути каждого выступления для «публикации в профессиональном журнале». <b>Материал:</b> L.G. Alexander. For and Against (Texts 4, 20) J. Kolker a. o. A Global Perspective as a Vehicle for Education. Ch.2. Аудитивный мат-л: Mosaic: "To School or not to school?" Материал для чтения: E.Hemingway. Selected Short Stories.
	3 (недели 7-9)	<u>Тема:</u> Интегративность как стратегическая основа образования.	<b>Коммуникативные умения:</b> Умение объяснить суть нового понятия (метаконцепт, эпистема). Умение иллюстрировать объяснение примерами. <b>Материал:</b> J. Kolker a. o. A Global Perspective as a Vehicle for Education. Ch.6. Videofilm: "Bless the Beasts and the Children". Материал для чтения: E.Hemingway. Selected Short Stories.
	4 (10-14)	Сопоставительный анализ образовательных систем в России и англоязычных странах	<b>Коммуникативные умения:</b> Вычленять параметры для сопоставления. Конспектировать информацию и обобщать ее в сопоставительном аспекте. Суммировать собственный опыт обучения в школе и в вузе. Самостоятельно искать дополнительную информацию и ёмко представлять ее членам группы. Делать выводы. Анализ понятия "creativity"; решение познавательных задач, предлагаемых в аудиолекции. <b>Материалы:</b> "Global Visions in Educations". Edited by T.-F.Kirkwood-Tucker. N.Y.:

			<p>Peter Lang, 2009.</p> <p>Видеокурс: “Focus on American Culture”. Episodes: “Doomsday” (О приеме в университет); “Cheating at College” (проблема плагиата).</p> <p>Audiocourse: Mosaic: “Creativity”.</p> <p>Материал для чтения: E.Hemingway. The Old Man and the Sea.</p>
5 (недели 15-18)	Преступления (их классификация) и наказания. Подростковая преступность.		<p><b>Коммуникативные умения:</b> Сопоставление аргументации из различных источников. Отбор фактических деталей и использование статистики как способ эмоционального воздействия на слушателей (читателей). Аргументация от лица различных «персонажей» как проявление способности к эмпатии и непредвзятости в суждениях.</p> <p><b>Материал:</b> L.G. Alexander. <i>For and Against. Texts 9, 27, 29.</i> <i>Declaration of Stockholm (Amnesty International).</i> Internet Resource: Vocabulary: Crime &amp; Criminals. URL: <a href="https://yandex.ru/search/?text=types%20of%20crimes%20and%20punishments&amp;lr=11&amp;clid=1998804&amp;win=174">https://yandex.ru/search/?text=types%20of%20crimes%20and%20punishments&amp;lr=11&amp;clid=1998804&amp;win=174</a> <b>Видеофильмы:</b> “A Witness for the Prosecution”, “The Green Mile”, “The Shawshank Redemption”.</p> <p>Материал для чтения: E.Hemingway. Самостоятельное чтение одного из романов с последующим обсуждением.</p>

**Семестр 6**

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
6	6 (недели 1-4)	<p><u>Тема:</u> Взгляд на историю театра: 1. Традиции восточного театра: Япония, Китай).</p> <p>2. Античная драма и ее современное сценическое воплощение.</p>	<p><b>Коммуникативные умения:</b> Вычленение из текста новой для себя информации, сопоставление объектов (т.е. видов театра) по сходству и различию; вычленение общих особенностей японского театра по сравнению с европейским.</p> <p><b>Материал:</b> 1. East and West: Theatre in the East <a href="http://www3.northern.edu/wild/th100/chapt7g.htm">http://www3.northern.edu/wild/th100/chapt7g.htm</a> (text and YouTube illustrations) 2. Christine D. David. Japanese and Chinese Traditions. 3. Asian Odyssey: Theater in China and Japan. A look at the Beijing Opera and the Kabuki Theater.</p> <p><b>Материал для чтения:</b> B.Shaw. Pygmalion. (Acts 1-3). <b>Video:</b> “My Fair Lady” (musical), “Pygmalion” (play). “Oedipus the King”, “Antigone” (видеотека ИИЯ).</p>
	7 (недели 5-8)	<p>Елизаветинская эпоха и театр Шекспира. Шекспир как личность. Театр как метафора человеческого существования</p>	<p><b>Коммуникативные умения:</b> Сопоставление по сходству, контрасту и аналогии. Объяснение общего и различного между эстетикой шекспировского театра и театра наших дней. Поиски аналогий в театральном искусстве 20 века (напр., минимализация декораций в театре на Таганке). Объяснение аналогии между театром и жизнью: “All the world’s a stage...”.</p> <p><b>Материал</b></p>

		я	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Theatre in the Time of Shakespeare. Видеолекция: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=z_cTCdkCAcc">https://www.youtube.com/watch?v=z_cTCdkCAcc</a></li> <li>2. Elizabethan Drama and Theatre (text). URL: <a href="http://www.nosweatshakespeare.com/resources/elizabethan-drama-theatre/">http://www.nosweatshakespeare.com/resources/elizabethan-drama-theatre/</a></li> <li>3. Videofilm: “Shakespeare in Love”.</li> <li>4. “The seven ages in the life of man”. <i>Mosaic – II, Ch.5: Transitions – The Stages(Audiolecture: (“All the world’s a Stage”)</i></li> </ol> <p><b>Материал для чтения:</b> В.Shaw. Pygmalion. (Acts 4-5).</p>
	8 (недели 9-12)	Театральное представление как результат совместных усилий (“group dynamics”). Театр как интерсемиотическое искусство.	<p><b>Коммуникативные умения:</b> Умение объяснить роль каждого элемента театральной постановки как неотъемлемой части замысла. Умение сопоставить различные подходы к постановке (костюмы эпохи или современный антураж, реалистические или минимизированные декорации и т.п.) Умение выбрать обобщающую информацию (т.е. информацию, оправдывающую аналогию между различными видами групповой деятельности)/</p> <p><u>Материал:</u> 1. What is Theatre? (Видеолекция). 2. Mosaic – I, Ch.9. Group dynamics (Аудиокурс)</p> <p><b>Материал для чтения:</b> В.Shaw. Самостоятельное чтение с последующим обсуждением: “Heartbreak House”. “Saint Joan”.</p>
6	9 (13-16)	Кино как вид искусства.	<p><b>Коммуникативные умения:</b> Сопоставление кино и театра как двух полимодальных видов искусства: общее и различное. Аргументация и примеры в выявлении роли таких аспектов киноискусства, как возможности монтажа, крупные и мелкие кадры, наличие дублей, постепенное исчезновение или наплыв изображения, монтаж контрастных кадров и пр. Актерская игра в театре и кино: в чем общее и различное, что труднее?</p> <p><b>Материал</b> 1. Introduction to Film-Making <a href="https://www.youtube.com/watch?v=t33owpmMTfo">https://www.youtube.com/watch?v=t33owpmMTfo</a> (Текстовый материал и аудиолекция). 2. Marcus Gedald. What is the difference between acting in a play and acting in a film? <a href="https://www.quora.com/What-is-the-difference-between-acting-in-a-play-and-acting-in-a-film">https://www.quora.com/What-is-the-difference-between-acting-in-a-play-and-acting-in-a-film</a> 3. The Three Differences Between Theatre and Film Acting. <a href="http://worldoftheatreandart.com/three-differences-theatre-film-acting/">http://worldoftheatreandart.com/three-differences-theatre-film-acting/</a> 4. “Play” (Antony Mingella, 2002 – по одноименной пьесе С.Беккета) как пример театральной постановки, перенесенной на экран</p> <p><b>Материал для чтения:</b> Т. Уайлдер. Our Town.</p>
	10 (недели 17-19)	Телевидение и радио: типы телепрограмм, интервью, радиопостановка в отличие от театральной	<p><b>Коммуникативные умения:</b> Умение использовать рецензию на радиопьесу как образец для собственной устной рецензии на конкретную пьесу (спектакль, фильм) в плане содержания и игры актеров. Умение трансформировать разговорный стиль в сжатое объяснение стандартно-литературного регистра; умение вести расспрос в ходе интервью. Оценка качества и разнообразия телевизионных программ;</p>

		постановки	<p>умение доказывать свою точку зрения путем примеров.</p> <p><b>Материал</b></p> <p>1. Аудиокурс <i>“People at Work; Unit 4.</i> (Interview with a singer^ Singing as a performing art. The requirements of the profession. The competencies of an interviewer.)</p> <p>2. <i>“Television Programme”: Advanced Masterclass, Unit 6.</i> Аудиотекст)</p> <p>3. Should books and films be censored? Текст. (L.G. Alexander. For and Against)</p> <p><b>Материал для чтения:</b> T. Williams. Orpheus Descending.</p>
--	--	------------	---

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛР	ПЗ	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
3	1 (недели 1-3)	<u>Тема:</u> Проблемы воспитания: дисциплина или вседозволенность?			14	9	23	1-3 нед. <ul style="list-style-type: none"> <li>Устное собеседование</li> <li>комплексный лексико-грамматический перевод</li> <li>перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ</li> </ul>
	2 (недели 4-6)	<u>Тема:</u> Традиции и инновации: Зачем нужна новая система обучения?			14	9	23	4-6 нед. <ul style="list-style-type: none"> <li>Устное собеседование</li> <li>комплексный лексико-грамматический перевод</li> <li>перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ</li> </ul>
	3 (недели 7-9)	<u>Тема:</u> Интегративность как стратегическая основа образования.			14	9	23	7-9 нед. <ul style="list-style-type: none"> <li>Устное собеседование</li> <li>комплексный лексико-грамматический перевод</li> <li>перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ</li> </ul>
	4 (10-14)	Сопоставительный анализ образовательных систем в России и англоязычных странах			16	23	39	<ul style="list-style-type: none"> <li>Устное собеседование</li> <li>комплексный лексико-грамматический перевод</li> <li>перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ</li> </ul>
	5	Преступления (их			14	16	30	<ul style="list-style-type: none"> <li>тест на проверку аудирования</li> <li>контрольный лексический</li> </ul>

	(недели 15-18)	классификация) и наказания. Подростковая преступность.					перевод на тему «преступления, судебная процедура»).	• Устный контроль воспроизведения монологов из видеофильмов.
		<b>Промежуточная аттестация</b>			-	6	6	зачет
						36	36	экзамен
		<b>ИТОГО за семестр</b>			<b>72</b>	<b>72</b>	<b>180</b>	

## Семестр 2

4	6 (недели 1-4)	<u>Тема:</u> Взгляд на историю театра: 1. Традиции восточного театра: Япония, Китай). 2. Античная драма и ее современное сценическое воплощение.			24	26	50	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устное собеседование</li> <li>• комплексный лексико-грамматический перевод</li> <li>• письменный перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ</li> <li>• проверка воспроизведения монологов из фильмов (память, фонетика, дикция).</li> </ul>
	7 (недели 5-8)	Елизаветинская эпоха и театр Шекспира. Шекспир как личность. Театр как метафора человеческого существования			24	26	50	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устное собеседование</li> <li>• комплексный лексико-грамматический перевод</li> <li>• письменный перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ</li> <li>• проверка воспроизведения отрывков монологов из пьес Шекспира (память, фонетика, дикция, выразительность).</li> </ul>
	8 (недели 9-12)	Театральное представление как результат совместных усилий (“group dynamics”). Театр как интерсемиотическое искусство.			24	26	50	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устное собеседование</li> <li>• комплексный лексико-грамматический перевод</li> <li>• письменный перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ</li> <li>• устный перевод интервью (на АЯ и на РЯ)</li> </ul>
	9 (13-16)	Кино как вид искусства.			24	26	50	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устное собеседование</li> <li>• комплексный лексико-грамматический перевод</li> <li>• письменный перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ</li> <li>• устный перевод интервью (на АЯ и на РЯ)</li> </ul>
	10	Телевидение и радио: типы			18	20	38	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Устное собеседование</li> <li>• комплексный лексико-</li> </ul>

(недели 17-19)	телепрограмм, интервью, радиопостановка в отличие от театральной постановки						грамматический перевод <ul style="list-style-type: none"> <li>• письменный перевод отрывков публицистических текстов на АЯ и ИЯ</li> <li>• устный перевод интервью (на АЯ и на РЯ)</li> </ul>
	Промежуточная аттестация				14	14	зачет
	ИТОГО за семестр			<b>114</b>	<b>138</b>	<b>252</b>	
	<b>ИТОГО</b>			<b>186</b>	<b>210</b>	<b>468</b>	<b>= 13 з.ед.</b>

**2.3. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ** не предусмотрен.

**2.4. КУРСОВЫЕ РАБОТЫ** не предусмотрены.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
5	1 (недели 1-3)	<u>Тема:</u> Проблемы воспитания: дисциплина или вседозволенность?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа над произношением, интонацией и техникой чтения</li> <li>• Работа над самостоятельным чтением</li> <li>• Работа над устной речью</li> <li>• Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)</li> <li>• Подготовка к тесту</li> <li>• Подготовка к лексико-грамматическому переводу</li> <li>• Работа над видео-просмотром</li> <li>• Работа над аудио-прослушиванием</li> <li>• Подготовка к зачету</li> </ul>	1 1 1 1 1 1 1 1 1
	2 (недели 4-6)	<u>Тема:</u> Традиции и инновации: Зачем нужна новая система обучения?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа над произношением, интонацией и техникой чтения</li> <li>• Работа над самостоятельным чтением</li> <li>• Работа над устной речью</li> <li>• Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)</li> <li>• Подготовка к тесту</li> <li>• Подготовка к лексико-грамматическому переводу</li> <li>• Работа над видео-просмотром</li> <li>• Работа над аудио-прослушиванием</li> <li>• Подготовка к зачету</li> </ul>	1 1 1 1 1 1 1 1 1
	3 (недели)	<u>Тема:</u> Интегративность	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа над произношением, интонацией и техникой чтения</li> </ul>	1



	ели 7-9)	как стратегическая основа образования.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа над самостоятельным чтением</li> <li>• Работа над устной речью</li> <li>• Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)</li> <li>• Подготовка к тесту</li> <li>• Подготовка к лексико-грамматическому переводу</li> <li>• Работа над видео-просмотром</li> <li>• Работа над аудио-прослушиванием</li> <li>• Подготовка к зачету</li> </ul>	1 1 1 1 1 1 1
	4 (10-14)	Сопоставительный анализ образовательных систем в России и англоязычных странах	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа над произношением, интонацией и техникой чтения</li> <li>• Работа над самостоятельным чтением</li> <li>• Работа над устной речью</li> <li>• Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)</li> <li>• Подготовка к тесту</li> <li>• Подготовка к лексико-грамматическому переводу</li> <li>• Работа над видео-просмотром</li> <li>• Работа над аудио-прослушиванием</li> <li>• Подготовка к зачету</li> </ul>	4 3 3 3 2 2 2 2 2
	5 (недели 15-18)	Преступления (их классификация) и наказания. Подростковая преступность.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа над произношением, интонацией и техникой чтения</li> <li>• Работа над самостоятельным чтением</li> <li>• Работа над устной речью</li> <li>• Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)</li> <li>• Подготовка к тесту</li> <li>• Подготовка к лексико-грамматическому переводу</li> <li>• Работа над видео-просмотром</li> <li>• Работа над аудио-прослушиванием</li> <li>• Подготовка к зачету</li> </ul>	3 2 2 2 3 3 3 3 1
<b>Итого в семестре 5</b>				<b>72</b>
6	6 (недели 1-4)	Тема: Взгляд на историю театра: 1. Традиции восточного театра: Япония, Китай).  2. Античная драма и ее современное сценическое воплощение.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа над произношением, интонацией и техникой чтения</li> <li>• Работа над самостоятельным чтением</li> <li>• Работа над устной речью</li> <li>• Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)</li> <li>• Подготовка к тесту</li> <li>• Подготовка к лексико-грамматическому переводу</li> <li>• Работа над видео-просмотром</li> <li>• Работа над аудио-прослушиванием</li> <li>• Подготовка к зачету</li> </ul>	3 4 3 3 3 3 3 4 2
	7	Елизаветинская эпоха и театр Шекспира.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа над произношением, интонацией и техникой чтения</li> </ul>	3

(недел и 5-8)	Шекспир как личность. Театр как метафора человеческого существования	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа над самостоятельным чтением</li> <li>• Работа над устной речью</li> <li>• Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)</li> <li>• Подготовка к тесту</li> <li>• Подготовка к лексико-грамматическому переводу</li> <li>• Работа над видео-просмотром</li> <li>• Работа над аудио-прослушиванием</li> <li>• Подготовка к зачету</li> </ul>	4 3 3 3 3 4 2
8 (недел и 9- 12)	Театральное представление как результат совместных усилий (“group dynamics”). Театр как интерсемиотиче ское искусство.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа над произношением, интонацией и техникой чтения</li> <li>• Работа над самостоятельным чтением</li> <li>• Работа над устной речью</li> <li>• Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)</li> <li>• Подготовка к тесту</li> <li>• Подготовка к лексико-грамматическому переводу</li> <li>• Работа над видео-просмотром</li> <li>• Работа над аудио-прослушиванием</li> <li>• Подготовка к зачету</li> </ul>	3 4 3 3 3 3 4 2
9 (13- 16)	Кино как вид искусства.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа над произношением, интонацией и техникой чтения</li> <li>• Работа над самостоятельным чтением</li> <li>• Работа над устной речью</li> <li>• Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)</li> <li>• Подготовка к тесту</li> <li>• Подготовка к лексико-грамматическому переводу</li> <li>• Работа над видео-просмотром</li> <li>• Работа над аудио-прослушиванием</li> <li>• Подготовка к зачету</li> </ul>	3 4 3 3 3 3 3 4 4
10 (недел и 17-19)	Телевидение и радио: типы телепрограмм, интервью, радиопостановка в отличие от театральной постановки	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа над произношением, интонацией и техникой чтения</li> <li>• Работа над самостоятельным чтением</li> <li>• Работа над устной речью</li> <li>• Работа над письменной речью (подготовка письменного высказывания)</li> <li>• Подготовка к тесту</li> <li>• Подготовка к лексико-грамматическому переводу</li> <li>• Работа над видео-просмотром</li> <li>• Работа над аудио-прослушиванием</li> <li>• Подготовка к зачету</li> </ul>	2 3 3 2 2 2 3 3 4
<b>Итого в семестре 6</b>			<b>138</b>
<b>Итого</b>			<b>210</b>

### 3.2. График работы студента Семестр №5

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Декламация	Д	Д					Д				Д			Д				Д	
Лексико-грамматический тест	Т			Т			Т					Т				Т			Т
Лексико-грамматический перевод	П		П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П
Тест на понимание аудио- и видеоматериалов	АВ		АВ					АВ				АВ				АВ			АВ
отчет по самостоятельному чтению: устный / письменный	СЧ			СЧ			СЧ			СЧ			СЧ				СЧ		
Оценка за письменное высказывание (правильность, логика)	ПВ	ПВ				ПВ			ПВ			ПВ			ПВ			ПВ	

**Семестр №6**

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Декламация	Д	Д				Д				Д				Д				Д		
Тест (лексический, грамматический, лексико-грамматический)	Т			Т			Т					Т				Т				Т
Лексико-грамматический перевод.	П		П		П		П		П		П		П		П		П		П	
Тест на понимание аудио- и видеоматериалов	АВ		АВ					АВ				АВ				АВ			АВ	
отчет по самостоятельному чтению: устный / письменный	СЧ					СЧ				СЧ			СЧ					СЧ		
Письменное высказывание (правильность, логика)	ПВ	ПВ			ПВ			ПВ				ПВ			ПВ				ПВ	

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)
3. Электронные аудио и видеоматериалы, доступные на сервере РГУ имени С.А. Есенина
4. Онлайн-образовательные аудиоресурсы TED <https://www.youtube.com/user/TEDEducation>

## 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (см.Фонд оценочных средств)

**4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине**  
Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1.	Учеб. для студентов вузов / [В.Д. Аракин и др.]; под ред. В.Д. Аракина. — 3-ий курс, 4-ое изд., оп. — М.: Гуманитар, изд. центр ВЛАДОС, 2006. — 431 с. : ил. — (Учебник для вузов). — ISBN 5-691-00046-2	1,2, 9	5,6	6	-
2.	Практический курс английского языка 4 курс Практический курс английского языка 4 курс Книги Иностранные языки Автор: В.Д.Аракин Год издания: 1998 Формат: pdf. Издат.:ВЛАДОС Страниц: 336 Размер: 1,64 ISBN: 5-691-00222-8	1, 2, 3,10	5,6	6	

### 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1.	J.Kolker et al. A Global Perspective as a Vehicle for Education. М.: Azbukovnik, 2005. – 333 p. - Part 1. Teaching with a Global Perspective. Basic Assumptions. Chapters 1,2,6.	1, 2,	5,6	3	10
				Имеется в электронном варианте	

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 27.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 27.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 27.04.2020).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ:**

### **6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:**

стандартно оборудованная аудитория для проведения практических занятий по иностранному языку: доска, магнитофон, видеомангитофон, DVD-проигрыватель, телевизор, ноутбук.

### **6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:**

видеопроектор, ноутбук, переносной экран для проведения интерактивных занятий

### **6.3. Требования к специализированному оборудованию:**

специализированное оборудование не требуется.

## **7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО )

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая,

	<p>общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает прежде всего практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста.</li> <li>2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории немецкого языка и методике его преподавания.</li> <li>3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.</li> <li>4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка.</li> </ol> <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
--	--

### **Требования к уровню владения речью.**

#### **Чтение.**

Студент должен владеть умениями филологического и предпереводческого чтения современно художественной литературы (20 в.), с пониманием культурообусловленных деталей, аллюзий, подтекста, а также – к концу учебного года – должен овладеть умениями анализа текста с точки зрения использованных стилистических приемов.

#### **Говорение.**

##### *Монологическая речь.*

Студент должен уметь сжато представлять содержание нескольких источников, объяснять то\то. Что выражено недостаточно эксплицитно, использовать образные аналогии, при менять стилистические средства воздействия на слушающего.

#### **Аудирование.**

Студент должен понимать на слух литературную английскую речь в монологической форме (лекции, интервью, короткие рассказы).



## Письмо.

Студент должен выражать свои мысли в связном письменном высказывании стандартного регистра в четырех формах выражения мысли, уметь давать дефиниции, примеры, использовать сравнение, приводить аргументы. Письменная речь должна быть правильной в языковом отношении, связной, логичной, достаточной для решения коммуникативной задачи, экспрессивной и ёмкой.

## **Формы контроля**

### ***Зачет в семестре 5:***

1. Финальный лексико-грамматический тест.
2. Финальный перевод аутентичного текста с английского языка на русский.

### ***Зачет в семестре 6***

1. Финальный лексико-грамматический тест.
2. Финальный перевод аутентичного текста с русского языка на английский

### ***Экзамен в 5-ом семестре:***

1. Филологический анализ художественного текста.
2. Прослушивание полемического текста, суммирование позиции и аргументации автора и беседа с преподавателем по затронутому спектру проблем.

### ***Экзамен в 6-ом семестре***

1. Предпереводческий анализ художественного или публицистического текста с вычлещением трудностей его понимания и перевода.
2. Письменный перевод научно-популярного или научно-популярного текста на русский язык
3. Письменный перевод научно-популярного или научно-популярного текста на английский язык

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

## **10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC media player	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

## 11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

### Примеры заданий по разным темам дисциплины:

1. Provide a few characteristics (noun-phrases or gerundial phrases) to characterize each of the periods in human life: infancy, childhood, adolescence, adulthood, old age.

E.g.: Infancy: *blissful unmindful existence in semi-awareness of the outside world.* Or: Old age: *the satisfaction of having done your duty by your children and being able to enjoy your declining years in tranquility.*

2. Прослушайте ряд новостей и дайте их обратный перевод с русского на английский, воссоздавая пропущенные детали.

- Двое ... были признаны виновными в умышленном ... , (который) причинил ущерб на сумму в ..... фунтов. Каждый был приговорён к ....
- На прошлой неделе в Саудовской Аравии четверо пакистанцев были .... за .... Суровость наказания свидетельствует о непримиримости властей к такому преступлению, как .....

3. Продолжите реплику: упрекните слушателя за то, что он не так делает или сделал. Выберите между модальными глаголами *shouldn't* и *might*.

Например: *Now we'll get soaked to the skin!.....*

- (a) ..... *You **might have taken** an extra umbrella for me!*
- (б) ..... *You **shouldn't have dragged** me out so far in this weather*

4. Обучение написанию обоснованного заявления о приеме в учебное заведение.

(а) Прочтите три письма- заявления о приеме и дайте обратных перевод следующих фраз, составленных на основе вступительных частей писем:

✚ *Мне представляется весьма заманчивой перспектива учиться в колледже Каньон.*

✚ *Если у меня появится настоящий стимул учиться, я приложу все усилия.*

✚ *Я мечтаю получить высшее образование и передать приобретенные знания сообществу, из которого я вышел.*

✚ *Многим мои устремления покажутся приземленными, но для выпускника непрестижной школы, выросшего в нищете, в атмосфере наркомании и преступности, - это искренняя надежда чего-то добиться в жизни.*

(б) Вы – члены приемной комиссии. На основании прочитанных заявлений решите, почему вы рекомендуете или не рекомендуете принять каждого из студентов.

5. Объясните источник каждой из следующих метафор и прокомментируйте, что они означают применительно к системе образования.

- *It's not what is poured into a student but what is planted.*
- *The larger the island of knowledge, the longer the shoreline of wonder.*
- *A mind once stretched by a new idea never regains its original dimensions.*

6. Примеры перевода развернутых реплик (лексико-грамматический текст. Лексика по теме «театр и кино», Грамматика – сослагательное наклонение, пассивный инфинитив и герундий – простой и перфектный).

*Get ready for a lexical-grammar test that will come soon. **Translate the following:***


1. *Если бы звуковое кино так и не было изобретено, техника игры актёра осталась бы такой же, как в начале века. Жесты и мимика были бы еще более преувеличены, чем в театре. Многие известные фильмы, где важен диалог, так и не вышли бы на экраны.*
2. *Я бы на твоём месте пошел спать и постарался забыть всё это. – Да, но что теперь со мной будет? Мне не будут давать заглавные роли, придется работать в эпизодах, да еще и во втором составе! – Ну, будь я твоим режиссером, я бы настаивал, чтобы ты знал свою роль назубок к генеральной репетиции. Нельзя же полагаться только на суфлера!*

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**  
*«Практический курс первого иностранного языка (3 год обучения)»*

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Перевод и переводоведение (английский язык и японский язык)

Квалификация  
бакалавр

Форма обучения  
очная

Рязань 2020

### **1. Цель освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» является формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- формирование коммуникативной компетенции для наиболее частотных ситуаций повседневного общения, в которых студенты должны демонстрировать адекватное речевое поведение, принимая соответствующие социальные роли.
- формирование предпереводческих умений на основе родного и первого иностранного языка;
- формирование умений смыслового анализа текста как предпосылки к переводческой деятельности  
развитие лингвистического мышления как предпосылки к профессиональной деятельности

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 (Б1.Б.07).

Дисциплина изучается на 3 курсе (5 и 6 семестры).

**3. Трудоемкость дисциплины:** 13 зачетных единиц, 468 академических часов.

#### 4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	- требования, предъявляемые к языковой и социокультурной компетентности студента 3-его курса	- видеть взаимосвязь между языковой, социокультурной и переводческой компетенцией	- способами объективной регистрации своего прогресса в языковой и переводческой сферах
2.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- социальную роль своей будущей профессии, в том числе значимость межкультурной коммуникации	- решать различные профессиональные задачи, связанные с коммуникацией на иностранном языке	- навыками проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития
3.	ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	1. особенности профессионального общения в иноязычной культуре	1. понимать смысл высказываний собеседника с учетом культурных различий 2. проявлять толерантность к особенностям профессионального общения, не совпадающим с привычными нормами на родном языке	- способностью применять коммуникативные стратегии, принятые в иноязычной культуре
4.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск	1. типы словарей и справочников	1. ориентироваться в словарной статье,	1. Семным анализом в целях подбора нужной

		информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);		отыскивать значение слова, соответствующее контексту 2.выбирать переводческий эквивалент, соответствующий регистру оригиналу.	единицы в синонимическом словаре
5.	ПК -10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	1. теорию уровней эквивалентности 2. особенности выражения одной и той же речевой интенции в различных стилистических регистрах	1. осуществлять выбор эквивалента в соответствии с контекстом 2. подбирать аналог при отсутствии или неуместности словарного эквивалента	1. набором переводческих приемов (трансформацией, заменой, модуляцией и пр.) 2. способностью принимать нестандартные переводческие решения

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения**

Зачет и экзамен (5 семестр), зачет и экзамен (6 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.